



UiT Norges arktiske universitet

Den utforskende russiskeleven: *En «grammatikkonkels» bekjennelser*

Språkdagkonferanse 2024

Tore Nasset

Institutt for språk og litteratur

Forskningsgruppen CLEAR



Utfordringer!

- Alle er interessert i språk, men ...
- Utfordring 1:
Hvordan unngå å drepe interessen i klasserommet?
- Utfordring 2:
Hvordan få studenter/elever til å jobbe med språket utenfor klasserommet?
- Utfordring 3:
Studenter/elever og lærere har begrenset tid og interesse for radikale eksperimenter – hvordan holde motivasjon og arbeidslyst oppe innenfor tradisjonelle rammer?
- Utfordring 4:
Hvordan slå hull på myten om at grammatikk er kjedelig?

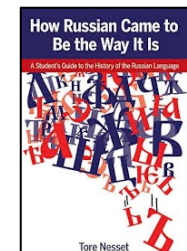
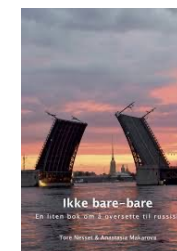
Svar på utfordringene:

Forsøke å legge til rette for at **den utforskende russiskeleven** kan få utfolde seg!

Min bakgrunn:
universitetslærer og
lærebokforfatter.
OVERFØRINGSVERDI?

Dagens presentasjon:

- Grammatikkforklaring i klasserommet – å bære havre til en død hest?
- Eksperimenter med video og «omvendt klasserom» – verdt strevet?
- Litt om «Min russiske reise» – nye perspektiver?



Min
russiske
reise

Hvordan forklare russisk
grammatikk i klasserommet?

Ny grammatikk: Mer om genitiv.

Fortell hvilket land du kommer fra!

- У меня есть ...
- Hvilken kasus er меня?
 - GENITIV!
 - У styrer genitiv (=alltid genitiv etter у)
- For å si hvor du kommer fra, trenger du из 'fra'. Hvilken kasus styrer из?
- (1) Откуда ты?
'Hvor kommer du fra?'
- (2) Я из Норвегии.
'Jeg er fra Norge.'
- Mer om genitiv-ender i senere leksjoner, men merk genitivformene av land på -ия:
- Росси́я
 - из Росси́и (lokativ: в России)
- Норве́гия
 - из Норве́гии (lokativ: в Норвегии)
- Да́ния
 - из Да́нии (lokativ: в Дании)
- Герма́ния
 - из Герма́нии (lokativ: в Германии)
- Шве́ция
 - из Шве́ции (lokativ: в Швеции)
- Португа́лия
 - из Португа́лии (lokativ: в Португалии)

Tar utgangspunkt i noe kjent!

Kommunikativt – tar utgangspunkt i noe du vil si!

GENITIV av ord på -ия:
-ии (= lokativ)

I stedet for å fortelle «alt» om genitiv, fokuserer vi på det vi trenger akkurat nå!

Illustrasjon som gir «hint» om hvordan man sier «fra Russland». Viser at konstruksjonen brukes i virkeligheten.

Klarer du å si?

Enkle øvelser – spør rundt i klasserommet. Oppdag mønsteret selv!

«Франция на карте.»
(Frankrike = Франция)
Она из Франции.

Øvelse før vi går videre – alle får sjansen til å skrive ned!

Hvordan si 'at' på russisk?

- Små ord er viktige!
- Что:
 - Spørreord: Что ты думаешь? 'Hva tror/synes/tenker du?'
 - Bindeord (konjunksjon):
 1. Я думаю, **что** Россия – красивая и интересная страна.
'Jeg synes at Russland er et vakkert og interessant land.'
 2. Я думаю, **что** бабушка Ульяна – очень красивая.
'Jeg tror/synes at bestemor Uljana er svært vakker.'
- Komma: Oppfører norsk og russisk seg likt?
 - Norsk: IKKE komma foran *at*.
 - Russisk: ALLTID komma foran что 'at'
- På norsk kan «at» av og til sløyfes – hvordan er det på russisk?
 - Jeg synes Russland er et vakkert land.
 - Я думаю, **что** Россия – красивая и интересная страна.

Tar utgangspunkt i noe kjent!

Minimalt med grammatiske termer!

La studentene «forske seg frem» til mønsteret!

Kort oppsummering

1. Komma foran что 'at'.
2. Что kan ikke sløyfes!

Small is Beautiful

La oss trene! Lag setninger med что 'at' og sett landet i rett kasus!

1. Мария думает: Он из _____ (Россия).
 - Мария думает, что он из России.
2. Петер говорит: Она из _____ (Норвегия).
 - Петер говорит, что она из Норвегии.
3. Роман видит: Он из _____ (Англия).
 - Роман видит, что он из Англии.
4. Мы думаем: Он из _____ (Германия).
 - Мы думаем, что он из Германии.
5. Петер и Мария говорят: Она из _____ (Дания).
 - Петер и Мария говорят, что он из Дании.
6. Папа видит: Он из _____ (Швеция).
 - Папа видит, что он из Швеции.
7. Ты видишь: Он из _____ (Италия).
 - Ты видишь, что он из Италии.
8. Вы знаете: Она из _____ (Испания).
 - Вы знаете, что она из Испании.
9. Они говорят: Я из _____ (Франция).
 1. Они говорят, что я из Франции.



Problem:
Klasseromstid er et knapphetsgode.
Hvordan unngå at forklaringen spiser opp for mye tid?

Enkel øvelse i plenum som aktualiserer begge mønstrene!

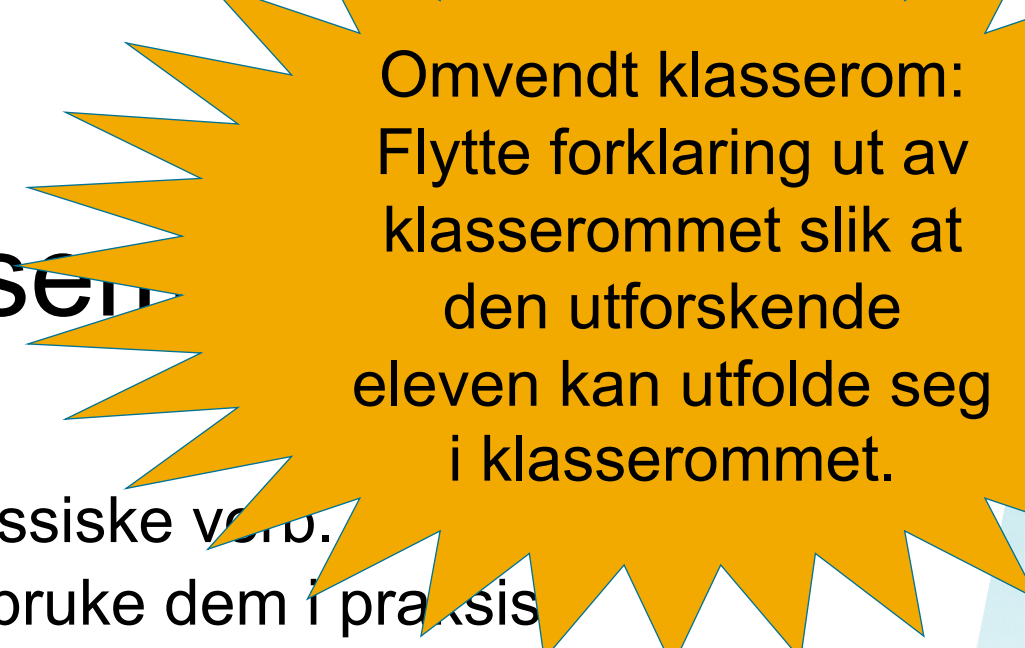
Ekstraoppgave til dem som tar det raskt.

Hvis tid:
Øvelse 1 s. 94
(minigraмматikk)

«Omvendt klasserom» – en
god idé?

Eksempel:

Russisk verbbøyning i 2. sem



Omvendt klasserom:
Flytte forklaring ut av
klasserommet slik at
den utforskende
eleven kan utfolde seg
i klasserommet.

- Læringsmål:
 - Mestre alle viktige bøyningsmønstre for russiske verb.
 - Lære viktige verb i hver gruppe og kunne bruke dem i praksis
- Utfordring 1:
Russisk verbbøyning er vanskelig – mye stoff å gå gjennom!
- Utfordring 2:
Altfor lite tid i klasserommet – umulig å gå gjennom alt og samtidig la den utforskende russiskstudenten utfolde seg!

- Kan «omvendt klasserom» (“flipped classroom”) være løsningen?
- Tentativt svar: en moderat versjon kan være til hjelp!

En faglig reise...

- Første stasjon (ca. 25 år siden):
 - To dobbelttimer om verb
 - Ren forelesning, kanskje med litt oppgaver på slutten
 - Evaluering: Fungerte dårlig, selv med gode forklaringer og gode presentasjoner:
 - For mye informasjon på en gang
 - Ingen plass til den utforskende russiskstudenten
- Annen stasjon (ca. 15 år siden):
 - Laget eget kompendium om verb
 - Satte av 15 minutter hver uke til å jobbe med verb: «verbdrypp»)
 - Evaluering:
 - Positivt: Ikke så overveldende («ikke alt på en gang»)
 - Negativt: Altfor abstrakt og teknisk, og studentene leste ikke kompendiet og møtte dårlig forberedt.
 - For lite tid til oppgaveløsning – ingen plass for den utforskende russiskeleven.

-Е

☐

смотреть (-E Sh:St) 'look' ☐

present tense: ☐	past tense: ☐	PPP: -смотрен, ☐
я ☐ смотрю ☐	м ☐ смотрел ☐	-смотренный ☐
ты ☐ смотришь ☐	ф ☐ смотрела ☐	PrG: смотря ☐
он ☐ смотрит ☐	н ☐ смотрело ☐	PrAP: смотрящий ☐
мы ☐ смотрим ☐	pl ☐ смотрели ☐	PrPP: ☐
вы ☐ смотрите ☐	imperative: ☐	PG: смотревший ☐
они ☐ смотрят ☐	смотри, смотрите ☐	PAP: смотрев ☐

Other verbs of this type: болеть (E:St) 'hurt', видеть (St:St) 'see', глядеть (E:St) 'look', гореть (E:St) 'burn', кипеть (E:St) 'boil', лететь (E:St) 'fly', сидеть (E:St) 'sit', терпеть (Sh:St) 'endure', скрипеть (E:St) 'squeak', шуметь (E:St) 'make noise' ☐
How many verbs of this type: about 50 ☐

Fra verbkompendiet:

- gir alle formene på en oversiktlig måte
- En del abstrakt terminologi og forkortelser

En faglig reise... (fortsettelse)

- Tredje stasjon (dagens opplegg)
 - Utarbeidet et «verbark» med komprimert informasjon på to sider
 - Laget videoer som forklarer de ulike mønstrene: Studentene ser videoene hjemme på forhånd.
 - Laget oppgaver der den utforskende russiskeleven får utfolde seg
 - Evaluering:
 - Fungerer ganske bra – under én forutsetning:
 - Viktig å **IKKE** gjennomgå mønstrene i timen, for da oppleves det som meningsløst å se videoene, og da sparer vi ikke noe tid.

At vi er kommet til tredje stasjon, betyr ikke at vi er fremme
Reisen fortsetter inn i fremtiden!



Tores verbark (side 1)

Tre utfordringer - oversiktlig:

1. De ulike formene (endelser)
2. Konsonantveksling
3. Trykkplassering

Minimalt med terminologi

- Vise frem formene, ikke snakke om dem!
- Kompakt presentasjon

Tores verbark — det du trenger å vite om verbbøying

Tore Nasset, UiT Norges Arktiske Universitet

1. Paradigmet — listen over alle de bøyde formene

Infinitiv: *дѣлать* 'gjøre'

Presens (nåtid):	Preteritum (fortid):	Passivt fortidspartisipp (PPP):
я <i>дѣлаю</i>	он: <i>дѣлал</i>	→ → → → <i>сдѣлан(ный)</i>
ты <i>дѣлаешь</i>	она: <i>дѣлала</i>	Imperfektivt gerundium: → <i>дѣлая</i>
он(а) <i>дѣлает</i>	оно: <i>дѣлало</i>	Aktivt presens partisipp: → <i>дѣлающий</i>
мы <i>дѣлаем</i>	они: <i>дѣлали</i>	Passivt presens partisipp: → <i>дѣлаемый</i>
вы <i>дѣлаете</i>	imperativ: <i>дѣлай, дѣлайте</i>	Perfektivt gerundium: → <i>сдѣлав</i>
они <i>дѣлают</i>		Aktivt preteritum partisipp: → (с) <i>дѣлавший</i>

2. Konsonantveksling

Veksling med л	Eksempel	Veksling med vislelyd	Eksempel
п - пл	Купи́ть - купи́ю	т - ч	Трати́ть - трачу́
б - бл	Люби́ть - люби́ю	к - ч	Пла́кать - пла́чу
ф - фл	Графи́ть - графлю́	д - ж	Ви́деть - ви́жу
в - вл	Лови́ть - ловлю́	з - ж	Вози́ть - возжу́
м - мл	Корми́ть - кормлю́	г - ж	Дви́гать - дви́жу
		с - ш	Пи́сать - пи́шу
		х - ш	Маха́ть - машу́
		ст - щ	Свисте́ть - сви́щу
		ск - щ	Иска́ть - и́щу

Spesialtilfeller:

1. I noen verb veksler т med щ: *возврати́ть* - *возвраща́ю* - *возвраще́н* 'returnere, gi tilbake'

2. I noen verb veksler д med ж i PPP: *наградя́ть* - *награжда́ю* - *награжде́н* 'belønne'

Hvilke former har konsonantveksling?

1. I-verb: я-formen i nåtid + PPP (*купи́ть*, *купи́ю*, *ку́плен*)

2. I-verb: я-formen i nåtid (пи́сать: *пи́шу*, *пи́шешь*, *пи́шет*, *пи́шем*, *пи́шете*, *пи́шут*)

3. Verb på ч: alle former i nåtid der endelsen begynner med e/ё: (*мочь*: *могу́*, *мо́жешь*, *мо́жет*, *мо́жем*, *мо́жете*, *мо́гут*)

3. Trykk i nåtid

	Stammetrykk (<i>тра́тить</i>)	Endetrykk (<i>говори́ть</i>)	Bevegelig trykk (<i>купи́ть</i>)
я	трачу́	говори́ю	купи́ю
ты	тра́тишь	говори́шь	купи́шь
он, она	тра́тит	говори́т	купи́т
мы	тра́тим	говори́м	купи́м
вы	тра́тите	говори́те	купи́те
они	тра́тят	говори́т	ку́пят

4. Trykk i fortid

	Stammetrykk (<i>тра́тить</i>)	Endetrykk (<i>веси́</i>)	Bevegelig trykk (<i>умере́ть</i>)
он	тра́тил	вѣл	у́мер
она	тра́тила	вела́	умерла́
оно	тра́тило	вело́	у́мерло
они	тра́тили	вели́	у́мерли

Tores verbark (side 2)

Tabeller over de ulike bøyningstypene.

- Tar utgangspunkt i infinitiven
- Ikke abstrakte underliggende stammer (enstammesystemet)
- Ikke verbklasser basert på vekslinger mellom nåtid og fortid

- Viser hva som er sentralt, og hva som er marginalt!

5. Tabeller¶
(gule celler markerer mindre vanlige varianter.)¶

5.1 Verb på -ать/-ять¶

Eksempelverb	E- eller i-verb?	Konsonantveksling?	Trykk i nåtid	Trykk i fortid	Bøyningsformer
дел-ать	E-verb	Nei	Stamme	Stamme	Дел-аю, дел-аешь; дел-ай(те)
треб-овать	E-verb	Nei	Stamme	Stamme	Треб-ую, треб-уешь; треб-уй(те)
пис-ать	E-verb	Ja	Stamme/bev	Stamme	Пиш-у, пиш-еешь; пиш-и(те)
леж-ать	I-verb	Nei	Stamme/bev/ende	Stamme	Лож-у, лож-ишь; лож-и(те)
бер-ать	E-verb	Nei	Ende	Bevegelig	Бер-у, бер-еешь; бер-и(те)
дав-ать	E-verb	Nei	Ende	Stamme	Дав-ю, дав-еешь; дав-и(те)
жм-ать	E-verb	Nei	Ende	Stamme	Жм-у, жм-еешь; жм-и(те)
нач-ать	E-verb	Nei	Ende	Stamme/Bev	Начн-у, начн-еешь; начн-и(те)
пойм-ать	E-verb	Nei	Ende	Bevegelig	Пойм-у, пойм-еешь; пойм-и(те)
сним-ать	E-verb	Nei	Bevegelig	Bevegelig	Сним-у, сним-еешь; сним-и(те)

5.2 Verb på -еть¶

Eksempelverb	E- eller i-verb?	Konsonantveksling?	Trykk i nåtid	Trykk i fortid	Bøyningsformer
им-еть	E-verb	Nei	Stamme	Stamme	Им-ею, им-еешь; им-ей(те)
вид-еть	I-verb	Ja	Stamme/bev/ende	Stamme	Вижд-у, вижд-ишь; вижд-и(те)
д-еть	E-verb	Nei	Stamme	Stamme	Д-ею, д-еешь; д-еи(те)
умер-еть	E-verb	Nei	Ende	Bevegelig	Умр-у, умр-еешь; умр-и(те)

5.3 Verb på -ить/-ыть¶

Eksempelverb	E- eller i-verb?	Konsonantveksling?	Trykk i nåtid	Trykk i fortid	Bøyningsformer
люб-ить	I-verb	Ja	Stamme/bev/ende	Stamme	Любл-ю, любл-ишь; любл-и(те)
жив-ить	E-verb	Nei	Ende	Bevegelig	Живу, живёшь; живи(те)
п-ить	E-verb	Nei	Ende	Bevegelig	Пью, пьёшь; пей(те)
кры-ить	E-verb	Nei	Stamme	Stamme	Кр-ю, кр-еешь; кр-и(те)

5.4 Verb på -отъ¶

Eksempelverb	E- eller i-verb?	Konsonantveksling?	Trykk i nåtid	Trykk i fortid	Bøyningsformer
кол-отъ	E-verb	Nei	Bevegelig	Stamme	Кол-ю, кол-еешь; кол-и(те)

5.5 Verb på -уть¶

Eksempelverb	E- eller i-verb?	Konsonantveksling?	Trykk i nåtid	Trykk i fortid	Bøyningsformer
Крикн-уть	E-verb	Nei	Stamme/bev/ende	Stamme	Крикн-у, крикн-еешь; крикн-и(те)
Мёрзн-уть	E-verb	Nei	Stamme	Stamme	Мёрзн-у, мёрзн-еешь; мёрзн-и(те)
Дуй-уть	E-verb	Nei	Stamme	Stamme	Дую, дуёшь; дуй(те)

NB! Крикнуть beholder ну i fortid (крикнул), мёрзнуть kan ikke fortid (мёрзнул).

5.6 Verb på -сти/-ти og -сть/-ть¶

Eksempelverb	E- eller i-verb?	Konsonantveksling?
Вест-и	E-verb	Nei
плест-и	E-verb	Nei
гест-и	E-verb	Nei
везт-и	E-verb	Nei
нест-и	E-verb	Nei
краст-и	E-verb	Nei
лест-и	E-verb	Nei

5.7 Verb på -чь¶

Eksempelverb	E- eller i-verb?	Konsonantveksling?
моч-ь	E-verb	Ja
печ-ь	E-verb	Ja

Kompakt og oversiktlig, men ikke særlig engasjerende?

Video 1: Introduksjon til «verbdrypp»

- Samme format for alle videoer
 - Viser ansikt på første lysark, deretter bare stemme
- Uformell stil:
 - «Grammatikkonkel» både i begynnelsen og i slutten
- Enkle forklaringer:
 - Lite terminologi
 - Alle termer forklares
- Kortfattet:
 - Maks 6-7 minutter
 - Ingen gidder å se 45 minutters videoer!



Video 2: Eksempel på verbtype

- Kortfattet
 - 4-5 minutter
- Forklaring
 - Tar opp de tre elementene fra første video/verbarket:
 - Endelser
 - Konsonantveksling
 - Trykkmønster
- Eksempler på verb
- Forslag til hva studentene kan øve på



The video thumbnail has a dark blue background. In the top left corner is the logo of UiT Norges arktiske universitet. In the top right corner is a small video frame showing a man with glasses and a bow tie. In the center, the text 'Verbdrypp: Verb av tyрene писать og брать Rus-1001' is displayed. In the bottom left, the name 'Tore Nasset' and his affiliation 'Institutt for språk og kultur CLEAR-gruppen' are listed. In the bottom right, there is a red speech bubble icon with the text 'Grammatikk-onkel' and a photograph of a wooden church with onion domes. Below the photo, the text 'Остров Кижы Онежского озера' and 'Фото: Tore Nasset' are visible.

UiT Norges arktiske universitet

Verbdrypp:
Verb av tyрene писать og брать
Rus-1001

Tore Nasset
Institutt for språk og kultur
CLEAR-gruppen

Grammatikk-onkel

Остров Кижы Онежского озера
Фото: Tore Nasset

Hva gjør vi i timene?

- Går rett på oppgaver uten forutgående gjennomgåelse
- Tradisjonelle oppgaver
 1. Matche form og betydning
 2. Bøye ordene rett: utfyllingsoppgave
- Basert på autentiske eksempler
- Tar opp viktige bruksområder av viktige verb:
 - режет ухо
 - писать от руки
 - брать уроки

Verbdrypp: Oppgave om verb av typen писать og брать

Her er noen viktige glosser. Hva betyr de? Plasser betydningene på listen nedenfor etter rett verb.

Писать-typer:	Betydning:	Брать-typer:	Betydning:	
вяза́ть (вя́жет)		бра́ть (берёт)		
иска́ть (и́щет)		вра́ть (врёт, врала́)		
ла́ять (лаёт)		жда́ть (ждёт, ждала́)		
лиза́ть (ли́жет)		звать (зовёт, звала́)		
ма́зать (ма́жет)		лгать (лжёт, лгала́)		
маха́ть (ма́шет)		рвать (рвёт, рвала́)		
писа́ть (пи́шет)		тка́ть (ткёт, тка́ла)		
пла́кать (пла́чет)				
ре́зать (ре́жет)				
смея́ться (смеётся)				
чеса́ть (чёшет)				

Betydninger:

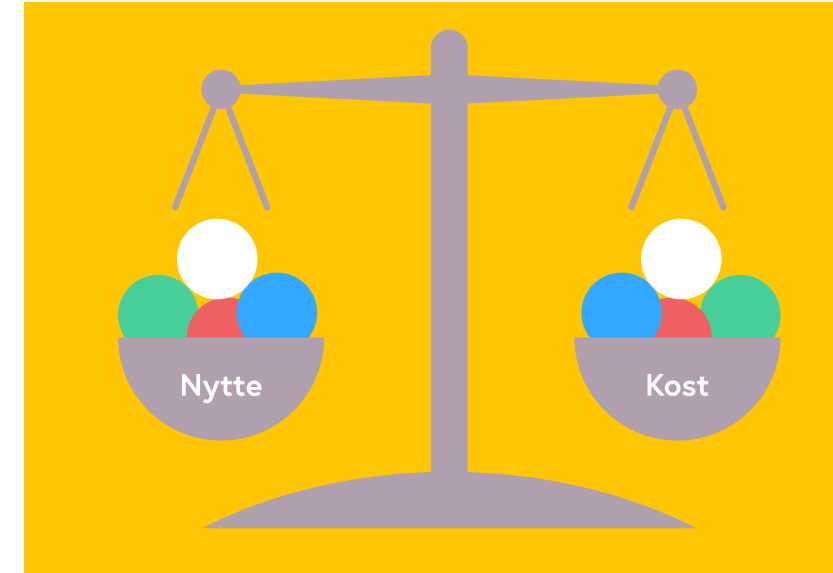
'bjeffe', 'gråte', 'kalle, hete', 'klø, kjemme, gre', 'knytte, strikke', 'le', 'lete', 'lyve', 'rive', 'skjære', 'slikke', 'smøre', 'vente', 'veve', 'vinke', 'skrive', 'skrøne', 'ta'

Sett inn rett presensform av verbene i parentes.

1. → Он _____ работу в России. (искать)
2. → Я _____ уроки музыки. (брать)
3. → Кошки мяукают, а собаки _____. (лаять)
4. → Ты почему мне _____? (вра́ть)
5. → А почему ты _____? (плакать)
6. → Я не совсем понимаю, какую информацию вы от меня _____.
(ждать)
7. → Я всегда _____ над собой, даже в компании друзей. (смеяться)
8. → Мне непонятно, почему он _____ от руки. (писа́ть)
9. → Это очень _____ ухо. (реза́ть)

Evaluering: Hvordan fungerer opplegget?

- Opplegget er ikke spesielt underholdende eller nyskapende, men det fungerer brukbart:
 - Vi rekker det vi skal.
 - Studentene blir ikke passive tilhørere i timene, men for utfolde seg som «utforskende problemløsere».
- Opplegget kan gjenbrukes og viderevikles:
 - Selv om videoene ikke er så enkle å redigere, er det lett å forandre oppgavene.
- Kost/nytte-vurdering:
 - Videoer kan produseres på kjøkkenbenken uten spesielt utstyr.
 - Men man må ha programvare, og det kan være lurt å ha en god mikrofon.
 - Det tar tid å lage videoer – gjenbruk over flere år er en absolutt forutsetning.



Viktig poeng:

IKKE gjennomgå stoffet i timene, da forsvinner poenget med videoene, og tidsbesparelsen forsvinner!

«Min russiske reise» – nye
perspektiver på
begynnerundervisningen?

Hovedbidragsyterne



Tore Nasset



Laura Janda



Svetlana
Sokolova



Elena
Bjørgve



Elmira
Zhamaletdinova



Daria
Kosheleva

Teknisk støtte



Mark
Stenersen



Maria
Nordrum

Illustrasjoner



Tanja
Russita



Olga
Sokolova

Sanger



Solvei
Stenslie

Andre
deltakere

Å lage et læreverk er et stort prosjekt som krever mange mennesker med forskjellig kompetanse!

Presentasjon

- Læreverk for begynnere
 - 35 leksjoner
- Format
 - Digital plattform Open EdX:
<https://open.uit.no/courses/course-v1:UiT+mrr+2023/about>
 - Kompendium på papir (skal utgis som bok).
- Ensartet struktur for alle leksjoner
 - Dette lærer du
 - Ordforråd
 - Tekst
 - Lydfiler
 - Grammatikk-forklaringer (språkmønstre)
 - Videoer
 - Interaktive øvelser med fasit
 - Er du klar til å gå videre?
 - Sang

✓ Leksjon 6: Неделя

✓ Dette lærer du

✓ Ordforråd

✓ Tekst

✓ Språkmønstre

✓ Øvelser

✓ Er du klar til å gå videre?

✓ Sang

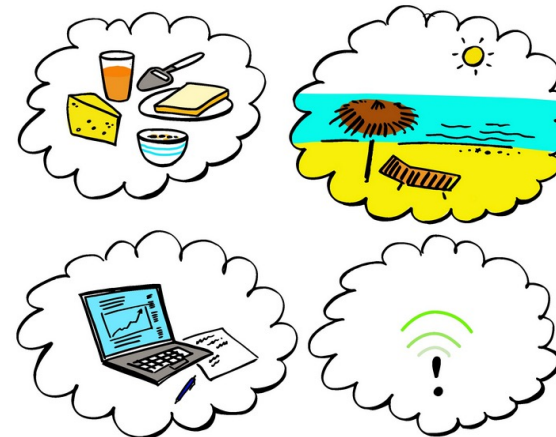
Mer om verbbygning: i-verb

Bookmark this page



Tekst 1. Пятница

Bookmark this page



ærede lært at verb i nåtid har ulike endelser avhengig av hvem som utfører handlingen – om det er jeg, du, han/hun, er de. Du har lært endelsene for e-verb, og nå skal du lære endelsene for den andre verbtypen, som vi kaller «i-verb». Nedenfor kan du sammenligne endelsene til e- og i-verb:

		E-verb	I-verb
i entall	Я 'jeg'	-ю	-ю
i entall	Ты 'du'	-ешь	-ишь
i entall	Он 'han'/Она 'hun'	-ет	-ит
i flertall	Мы 'vi'	-ем	-им
i flertall	Вы 'dere'	-ете	-ите
i flertall	Они 'de'	-ют	-ят



Fortelling

Пятница. Мария **говорит** по телефону: «Добрый вечер!» Её брат Пётр **повторяет**: «Добрый вечер!» Пётр **любит** повторять.

Роман и Марта **гуляют** в парке. Они **любят гулять** в парке **вечером**. А что **любит** делать Анна? Анна **любит думать**. Утром она **думает** о завтраке. Днём она **думает** о море. Вечером она **думает** о работе. Ночью Анна не **думает**. Её муж Роман не **любит думать** о работе. Он **любит** работать! И **гулять** в парке.

Hvordan nytenke begynnerundervisningen i russisk?

- **DIGITAL:** nettbasert ressurs med interaktive øvelser, videoer m.m.
- **ÅPEN VITENSKAP:** innholdet er åpent tilgjengelig og gratis
- **FORSKNINGSBASERT:** Ordforråd og grammatikk tar utgangspunkt i forskning i CLEAR-gruppen
- **ANVENDELIG:** Kan brukes både på universitet og i videregående skoler
- **KULTURELT PERSPEKTIV:** Fokus på de tette relasjonene mellom Russland og Norge gjennom lang tid
- **MANGFOLDIG:**
 - **NASJONALT:** viser det nasjonale mangfoldet i det moderne Russland (ikke bare russere, men også samer, tatarer osv.)
 - **GEOGRAFISK:** Presenterer hele Russland, ikke bare Moskva og St. Petersburg.
 - **HISTORISK:** Presenterer en reise gjennom tid og historiske begivenheter samt gjennom menneskelige skjebner.



Glade vinnere av Fyrstørnprisen
(august 2020)

- Ressursen er brukt siden høsten 2021.
- I dag deler vi noen erfaringer!

Fokus i dag:

- Digital plattform eller papir?
- Språkundervisning som kulturformidling
- Den utforskende russiskeleven: Hvordan skape en engasjerende læringssituasjon?

Digital plattform eller papir – eller en kombinasjon?



1. Kan ressursen erstatte en lærebok?

- Opprinnelig idé: ingen bok! Det første navnet på prosjektet var «Russisk uten permer».



- Behov for kompendium, dvs. en papirversjon av tekstene og oppgavene. Snart utgitt som bok!

2. Hvordan skal det elektroniske læreverket brukes i timene? (“omvendt klasserom”/“flipped classroom”)

- Alternativ 1: Videoer, tekster og oppgaver i ressursen brukes i klasserommet
- Alternativ 2: Digital versjon er en tilleggsressurs som studentene jobber med hjemme.



- Alternativ 3: Noen oppgaver gjøres digitalt og noen i kompendiet.

3. Elektronisk tilbakemelding i den digitale ressursen

- Plattformen EdX er svært sensitiv: store/små bokstaver, tegnsetting, mellomrom.

Er det mulig å ta med alle riktige varianter i løsningsforslagene?



- Tydelige instruksjoner i alle øvelser. Hvor mulig: konkrete maler.

Viktig:

- Det er fortsatt behov for kompendiet i klasserommet.
- Digitale ressurser må ha mer tydelige instruksjoner enn vanlige lærebøker.

Koronaerfaring:
Studenter og lærere ønsker å
møtes fysisk i klasserommet!

Kanskje krever fysisk
språkundervisning noen
«fysiske» midler?

Digital plattform eller papir – tilbakemelding fra studentene

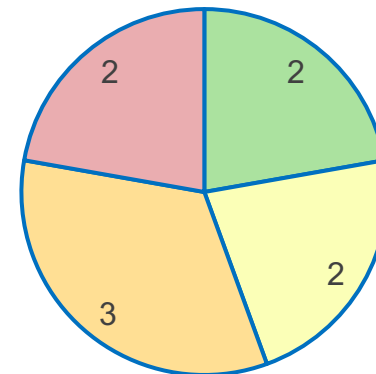
- Når foretrakk dere å bruke kompendiet, og når brukte dere digital ressurs (EdX)?

- Jeg bruker EdX veldig mye, veldig praktisk å kunne jobbe med faget på mobilen, men av og til er det lettere å gjøre oppgaver i boka.
- Bruker EdX for å lese tekster og å sjekke oppgaver som jeg gjør først i boka, siden det går raskere.

- Bruker kompendiene til å gjøre oppgaver, for å skrive mest mulig for hånd. Bruker EdX samtidig for å skjønne hvordan oppgavene kan løses.
- Jeg ønsker som regel kompendiene til å gjøre oppgaver så jeg får skrevet mest mulig for hånd. EdX bruker jeg samtidig for å lære/skjønne hvordan oppgavene skal/kan løses.

- Bruker kompendiene hver gang jeg jobber med russisk. Bruker ikke så mye EdX, ettersom det var litt teknologiske problemer.
- Vanskelig å bruke EdX i klassen, kompendium er mer håndterbart.
- Har ikke brukt EdX mye, brukte mest bøkene og presentasjonene.

- Jeg foretrakk å bruke kompendiene fordi dette ga meg muligheter til å øve på å skrive for hånd og var lettere å finne frem til informasjonen.
- Bruker ikke EdX fordi den er så sensitiv for feilskrivinger.



- Digital plattform
- Digital plattform og papir
- Papir mer enn digital plattform
- Papir

- Mange bruker begge kilder.
- Mange har funnet sin måte å supplere en kilde med den andre.
- Et vanlig kompendium er fortsatt etterspurt og brukes i større grad enn den digitale ressursen.

Språkundervisning som kulturformidling – hvordan ta bevisste og velbegrunnede valg?

Gir vi et balansert bilde av
Russland?

Russland som «de andre»
eller en nabo med felles
fortid?

- Språkundervisning er kulturformidling, all tekst formidler kultur
- Hva bør man vite om Russland på begynnelsenivå?
- Dynamisk plot:
 - Du følger søsknene Peter og Maria fra Tromsø som jakter på sine slektsrøtter i Russland. Historien til denne familien er en miniatyr av hele den russiske historien på 1800-1900-tallet: vi nevner Pomor-handelen, oktoberrevolusjonen (1917), emigrasjonen på 1920-tallet, stalintidens undertrykkning, andre verdenskrig, kollektivbruk i sovjettiden, utfordringene på 1990-tallet.

Historie

- Russisk reiseguide:
 - Ressursen guider deg gjennom 10 store russiske byer og tilbyr tekster med informasjon om byenes historie og kulturliv (med lenker til de beste restauranter og museer). Russland som etnisk mangfoldig samfunn.

Geografi

- Mediemodul:
 - I mediemodulen kan man høre på de mest kjente russiske sangene fra forskjellige tider. Tekstene til sangene er relatert til leksjonenes innhold. Sangene er utstyrt med: gloser og kommentarer, oversettelse til både norsk og engelsk, QR-kode fra Youtube!

Popkultur



Viktig: å finne en passende måte å integrere informasjon som studentene trenger i hverdags- og arbeidsliv.

Hva sier studentene ved UiT og elevene fra Kongsbakken vgs?

Fortell hva som var bra med ressursen.

UiT:

- Fint å kunne gå tilbake for å jobbe med krevende tema. Lett å jobbe med pensum, lett å bruke og er oversiktlig.
- Fint å ha en historie som man fikk se utvikle seg, og lære russisk samtidig.
- Gode eksempler og fraser som man bruker i russisk dagligtale, detaljert og innholdsrik grammatikkdel.
- Elsker Grammatikk-onkelen, veldig fint og lett forklart. Fint å kunne gå tilbake å høre på.

Kongsbakken vgs:

- Fin balanse, lett å forstå.
- Varierte oppgaver, fine illustrasjoner
- Jeg synes ressursen er bygget opp på en god måte. Det er veldig enkelt å forstå hva man egentlig lærer. Jeg er svært fornøyd!
- Grammatikk-onkelens videoer har vært til svært stor hjelp og jeg mener videoene har perfekt mengde, gode forklaringer og informasjon.

Kan dere anbefale ressursen til andre studenter/elever?

UiT:

- Ja, jeg vil definitivt anbefale den til andre studenter/venner, jeg lærte veldig mye!

Kongsbakken vgs:

- Jeg vil absolutt anbefale dette til alle som ønsker å lære russisk. Det er absolutt mulig å lære russisk på egenhånd med ressursen.

Oppsummering

- Har den grammatiske forklaringen utspilt sin rolle?
 - Nei, men men den må være ...
 - enkel og kortfattet (så lite terminologi som mulig)
 - suppleres med oppgaver/aktiviteter som lar den utforskende russiskeleven utfolde seg.
- Er «omvendt klasserom» en god idé?
 - En moderat versjon kan frigjøre tid i klasserommet (men da må man IKKE gjennomgå stoffet i klasserommet).
 - Korte videoer er et kraftfullt hjelpemiddel, men ...
 - Kost/nytte-analyse er viktig
- Nytt læreverk, nye perspektiver?
 - Studenter og elever er mindre digitale enn mange tror!
 - Digital plattform kombinert med bok på papir fungerer godt.
 - Språkundervisning som kulturformidling – bevissthet om hva slags holdninger man formidler

I just need
the main ideas



Med relativt enkle og tradisjonelle midler kan man la «den utforskende russiskeleven» utfolde seg!